

ГҒНБАР
ҒУСЕЈНЛИ

МАННЫ
ВӘ
РОМАНСЛАР

ГАНБАР
ҒУСЕЈНЛИ

ПЕСНИ
И
РОМАНСЫ

ГӘНБӘР ҺҮСЕЙЛИ

МАҢНЫ ВӘ РОМАНСЛАР
Фортепиано илә охумаг үчүн

ГАНБАР ГҮСЕЙЛИ

ПЕСНИ И РОМАНСЫ
Для голоса с фортепиано



БАҚЫ — 1990

Һүсејли Гәнбәр

Һ 95 Маһны вә романслар. Фортепнано илә охумаг үчүн.
Б. Ишыг. 1990.

Гәнбәр Һүсејли Азербайжан маһны бәстәкарлары арасында ән ләйиғли јерләрдән бирини тутур. Онун е'чазкар маһнылары бу күн дә өз инчә вә зариф лирикасы илә гәлбләри фәтһ едир.

Һазирки мәчмүдә топланан «Илк мәһәббәт» (сөзләри Әнвәр Әлибәјлинин), «Телләр ојнады» (сөзләри Чәфәр Чаббарлынын), «Сөз олур» (сөзләри Осман Сарываллинин), «Дағлар» (сөзләри Сәмәд Вурғунун), «Ај шымғында» (сөзләри Зейнал Хәлилин) вә «Дүшүр јадыма» (сөзләри Һүсејн Арифин) маһнылары бөјүк мәһәббәтлә бәстәләниш, ајдын, јадда галан мелодијасына, фусункар мусығисинә, мялли колоритинә кәрә һәлә дә бөјүк рәғбәтлә, севилә-севилә ифә олунур.

Пешәкар мугәнниләр вә еләчә дә бодин өзфәалијәт коллективләри үчүн нәзәрдә тутулмушдур.

5204040000
М 654—90 — 64—90

85. 24

Азербайжан Дөвләт Мусығи Нәшријаты, 1959
© Гәнбәр Һүсејли, 1990

Анамын әзил хәтирәсинә итһаф едйрәм
Посвящаю светлой памяти матери.

ИЛК МӘҺӘББӘТ
- ПЕРВАЯ ЛЮБОВЬ

Сөзләри Ә. ӘЛИБӘЈЛИНИНДИР
Слова Ә. АЛИБЕЙЛИ

Мусығиси Г. ҺҮСЕЙЛИНИНДИР
Музыка Г. ГҮСЕЙЛИ

Andante cantabile

Охумат. Голос

А

Лэ - кэ-сиз - дир, тэ-миз - дир,
Нет ни пят - ныш - ка на ней,

дал - га - лы бир дэ - низ - дир, ча-ным-дан да - э - низ - дир
мо - ря си - не - го яс - ней и до - ро - же жиэ - ни всей

мэ-ним-нак мэ-пэ-бэ - тим.
пер - ва - я мо-я лю - бовь.

А

Галад-лы - дыр леј де - јил,
Воб-ла-ка зо - вет о - на

чо-х шир-ин - дир меј де - јил, у - ну - ду-лан шеј де - јил
и сла-ди-и, как меј, о - на. Мне оа - на на - век да - на

ман-ним-нак мэ-пэ-бэ - тим. Ом-рун үз -
пер - ва - я мо-я лю - бовь. Ты - не - личь -

виј - јэ - ти - дир, кө - нул шэ - риј - јэ - ти - дир,
с кра - со - ти, как вос - петь тво - и чер - ты!

ом - рун үз -
Ты - не - личь -

ви- ја - ти - дир, ко- нул ше' ри- ја - ти - дир,
е кра - со - ты, как вос- петь тво - и чер - ты!

а - на ма - хо- б - ба- ти - дир я- ним ил-к
Ма - ма, ма - ма, э - то - ты пер - ва -

p a tempo

я ма - хо- б - ба - тим, А - на ма - ма
мо - я лю - бовь! Мо - я ма - ма,

хо- б - ба- ти - дир ма - ним ил-к ма - хо- б - ба -
ма - ма, э - то ты! Мо - я пер - ва - я лю -

тим,
бовь!

ppp

Лэксэсиздир, тэмиздир,
Далгала бир дэнзидир,
Чанымдан да ээсиздир
Мэним илк маһаббатим.

Ганаллыдыр деј дејла,
Чох шириндир меј дејла,
Унудулан шеј дејла,
Мэним илк маһаббатим.

Өмүрүн үзөңгөтдир,
Көңүл шөңгөңгөтдир,
Ана маһаббатдир
Мэним илк маһаббатим.

••

Нет ни пятнышка на ней,
Моря синего ясей
И дорожке жизни всей
Первая моя любовь.

В облака зовёт она
И сладка, как мёд, она.
Мне одна навек дана
Первая моя любовь.

Ты—величье красоты,
Как воспеть твои черты!
Мама, мама, это — ты
Первая моя любовь!

ТЕЛЛӘР ОНАДЫ ДУША МОЯ ЗАПЕЛА

Сөзләри ЧЭФЭР ЧАББАРЛЫНЫНДЫР
Слова ДЖАФАРА ДЖАББАРЛЫ

Allegro moderato

Ф-но

f

p

Охунас, Голос

Бир мән и — дим, бир сәни — дим, бир дә җа — маң — лар...
 Бы.ло дво — е насто.ба — ю да го.ра вла — ли,

Мешә җә — лу, җәр.лаг ко — лу, җә.шыла — гач — лар,
 вло.дә ро — ги, бел.ым шә. — том ыб.ло — ни шә. — ли,

ме.шә җә — лу, җәр.лаг ко — лу, җә.шыла — гач — лар,
 вло.дә ро — ги, бел.ым шә. — том ыб.ло — ни шә. — ли.

Оп — да ки, аг — җүм.зә — ра тө.кү.ләү сач — лар, сач —
 И ко.г.да ты, мо.л.ча. ко — сы рас.лә.лә сво — и, сво —

rit. *ff* *p*

a tempo

лар, эс-ди жар-паг, чош-ду ир-маг,
и, встре-пе-ну-лись вет-ви, что-то

rit.

күл-ләр ој - на - ды, ү - рә - јим - дә
в ти-шине шеп - ча, и ду-ша мо -

ка-ман ки - ми тел-ләр ој - на - ды, эс-ди жар-паг, чош-ду ир-маг,
я за - пе - ла, словно ке - ман - ча, встре-пе-ну-лись вет-ви, что-то

күл-ләр ој - на - ды, ү - рә - јим - дә ка-ман ки - ми
в ти-шине шеп - ча, и ду-ша мо - я за - пе - ла,

тел-ләр ој - на - ды, тел-ләр ој - на - ды.
слов-но ке - ман - ча, слов-но ке - ман - ча.

Бир мән идик, бир сән идик, бир дә җамачлар...
Мешә юзу, жарпаг колу, яшыл агачлар.
Онда ки, аг умузлар тоқузда сачлар,
Әсди жарпаг, чошду ирмаг, күллар ојнады,
Үрәјимдә каман кини теллар ојнады.

Бир биз идик, бир дүз идик, бир дә за боја...
Даг башында учан гушлар снйлар чаја.
Сән дедик ки, "Бүгүн дүңја гој дөнсүн тоја!"
Әсди жарпаг, чошду ирмаг, күллар ојнады,
Үрәјимдә каман кини теллар ојнады.

..

Было двое нас с тобою да гора вдвиг,
Вдоль дороги белым цветом яблоки швели.
И когда ты, мочка, косы распева свои,
Встрепенулись ветви, что-то в тишине шепча,
И душа моя запела, словно кеманча.

Было двое нас с тобою в тот рассветный час,
Пролетели к речке птицы, не узнав нас.
Ты сказала: "Пусть от счастья мир поёт сейчас!"
Встрепенулись ветви, что-то в тишине шепча,
И душа моя запела, словно кеманча.

СӨЗ ОЛУР ГОВОРЯТ

Сөзгари ОСМАН САРЫВАЛЛИНИДИР
Слова ОСМАНА САРЫВЕЛЛИ

Allegretto



Окумаг. Голос

Еј сев-ки-лим, бу јер-ларда кө-рүн-мә, кө-рүн-мә,
Слауый па-рень, не ло-ди ты ноз-ле нас, ноз-ле нас,

а-нам ду-луб, үс-тү-музда көз о - лур,
ох, уз-на-ет и бранить-ся бу - дет мать,

көз о - лур, Со-ни, мә-ни ис-тә-мә-јән аз де - јил,
бу-дет мать! Есть не ма-ло глаз не-доб-рых, ажи-вых глаз,

аз де - јил, he), he), he),
ажи-вых глаз, ах, ах, ах,

а-ра-лыг-да сөх-бэт о-лур, сөз о-лур,
коль о-су-дят нас на-прас-но, — что ска-зать,

сөз о-лур. А-ра-лыг-да сөх-бэт о-лур, сөз о-лур, сөз о-лур.
что ска-зать? Коль о-су-дят нас напрасно, что ска-зать, что ска-зать?

дүз о-лур.
правдой стать.

Еј севклим, бу јерларда көрүнмэ,
Анам дүжүб, үстүмүздэ көз олур.
Сани, мени истэмэјан аз дејнэ,
Аралыгга сөхбэт олур, сөз олур.

Славный парень, не ходи ты возле нас,
Ох, узнает и браниться будет мать!
Есть не мало глаз недобрых, живых глаз,
Коль осудят нас напрасно, — что сказать?

Мөһ эдикчэ күд-чигэклэр өшүшүр,
Шан бүлбүллэр багчамызда өтүшүр,
Сәни көрчәк урајимэ од дүшүр,
Көрмәјәндә бағрым башы көз олур.

Распевают соловьи у нас в саду.
Итальян целует розу на виаду.
Не придёшь ты — я покоя не найду.
А приходишь — я сильней горю опять.

Урајимда бир арау вар, бир диләк,
Долавирам бу дағларда маралтак,
Дејирләр ки, бизә нишан кәләчәк
Ели сөзү эәл-ахыр дүз олур.

Пусть мечта моя свершится, словно сон.
Говорят, что святот шают нам на поклон.
Если слух пошел повсюду, значит, он
Должен рано или поздно правдой стать.

ДАГЛАР ГОРЫ

Сөзалары САМЭД ВУРГУНУНДУР
Слова САМЕДА ВУРГУНА

Allegro moderato

Ф-но

Piano accompaniment for the first system of 'Daglar Gory'. The music is in 2/4 time, key of D major. It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Охумар. Голос

Vocal melody for the first system of 'Daglar Gory'. The lyrics are: Ма-рал ка-зар ас-та-ас-та, е-ниб ка-лар чеш-ма үс-тэ. Там тре-во-жен взор ма-ра-ла, там ру-чей дас ка-ет ска-лы.

Piano accompaniment for the second system of 'Daglar Gory'. The music continues with the same melody and bass line. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Кө-зүм јол-ла, көнлүм сас-ла,
Встре-чи сера-це ждаль ус-та-ло,

де-јин, не-ча дә-зүм, даг-лар, а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар,
вы ме-ня, поя-ме-те, го-ры, це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор,

а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар,
це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор.

Һәр о-балым бир је-ла-гы, һәр тәр-ла-нын өз ој-ла-гы,
Соко-вне-бо-взым вы-со-ко, но вгне-здо пер-нәт-ся со-но-и.

Нот-мусиги
шөбәси

О-ла-гы, О-ла-гы, О-ла-гы, О-ла-гы,
хо-чет жить, хо-чет жить, хо-чет жить, хо-чет жить.

pp

До-ла-лар-да ба-һар ча-гы, бир до-лун-ча ка-зим, даг-лар, бир до-лун-ча
Как же мне до-жить до сро-ка, у-видать впо-ле-те го-ры, у-ви-дать впо-

ка-зим, даг-лар, а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар,
ле-те го-ры, це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор,

а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар,
це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор.

pp

rit.

Марал кээр аста-аста,
Ениб калар чешме уста.
Көзүм жолда, көнүм сасда.
Дейин, неча дөзүм, даглар!

Һәр обанын бир жаалагы,
Һәр тарланын өз олагы.
Долааларда баһар чагы,
Бир долуңча казим, даглар.

Гајалары баш-башалыр,
Күңејари тамашалыр.
Көдөк өмүр чох јашалыр,
Чаным даглар, көзүм даглар!

Бир гонагам бу дүнјала,
Бир күн өмүрүм келер бада,
Вурғуну да саялар јала,
Дүз ияларды бизим даглар.

Там тревожен взор марала,
Там ручей ласкает скалы.
Встречи сердце ждать устало,
Вы меня поймаёте, горы.

Сокол в небо взмыл высоко,
Но в гнездо вернётся сокол.
Как же мне дожить до срока,
Увидать и полёте горы?

Там в краю дугою и снега
Хочет сердце человека
Дольше биться, жить да века,
Чтут за то и народе горы.

Только гостья в мире юном,
Смерть велит умолкнуть
струнам,
Вы тогда, гордись Вурғуним,
Песнь его слыёте, горы.

АҖ ИШЫҒЫНДА ПРИ ЛУНЕ

Сөзалары ЗЕЙНАЛ ХАЛИЛИНДИР
Сөзалы ЗЕЙНАЛА ХАЛИЛА

Andante cantabile

Ф-но *p*

Охумаг. Голос

Мән сә-ни көр-дүм. аҗ и-шы-ғын-да. Көн-лү-мү вер-дим.
Встретил я те-бя ночью при лу-не, и влю-бля-ся я

pp

аҗ и-шы-ғын-да. Тез кәл-ди һич-рән. аҗ-рыл-дыг һа-ман.
ночь-ю при лу-не. Но раз-лу-ки час о-пе-ча-дил нас

аҗ и-шы-ғын-да. аҗ и-шы-ғын-да. Тез кәл-ди һич-рән.
ночь-ю при лу-не, ночь-ю при лу-не. Но раз-лу-ки час

fp *p*

ај-рыл-дыг һа — ман, ај и-шы-гын-да, ај и-шы-гын-да...
о-пе-ча-лы нас ночь-ю при лу-не, ночь-ю при лу-не.

Ол — ма — сын
Пусть по — ет

һәс — рәт, күз — сүн мә-һәб-бәт, ај и-шы-гын-да!
дә — бош, пусть у-можжет боль, ночь-ю при лу-не.

Ол — ма — сын һәс — рәт,
Пусть по — ет дә — бош.

күз — сүн мә-һәб-бәт, ај и-шы-гын — да!
пусть у-можжет боль, ночь-ю при лу-не.

p dolce

зү-раг үз-ү — зә, ај и-шы-гын-да,
бү-дәи мы сто-ять, ночь-ю при лу-не, ај и-шы-гын-да!

Же — нэ кал би — ээ, лу-раг үз — ү — ээ, а) и-шы-гын — да,
 Тм вернись о — пять, бу-дем мы сто-ять, ночь-ю при лу — не.

а) и-шы-гын — да!
 ночь-ю при лу — не.

М...

Же — нэ кал би — ээ, лу-раг үз — ү — ээ, а) и-шы-гын — да,
 Тм вернись о — пять, бу-дем мы сто-ять, ночь-ю при лу — не,

а) и-шы-гын — да,
 ночь-ю при лу — не.

Мэн сәни көрдүм,
 а) ишыгында.
 Көңлүмү вердим,
 а) ишыгында.
 Тең калди һичран,
 Аһрылды һаман.
 а) ишыгында...
 Оямасын һасрат.
 Күасүн мыйзабот,
 а) ишыгында!
 Јенэ кал бизэ,
 Дураг үз-үзэ,
 а) ишыгында!

Встретил я тебя
 ночью при луне.
 И влюбился я
 ночью при луне.
 Но разлуки час
 Опечалил нас
 ночью при луне.
 Пусть поёт любовь,
 Пусть умолкнет боль
 ночью при луне.
 Ты вернись опять,
 Будем мы стоять
 ночью при луне.

ДУШУР JAДЫМА ВСПОМИНАЕТСЯ МНЕ

Сөзгәри Н. ГҮСЕЙНЗАДӘНДИР
Слова Г. ГҮСЕЙНЗАДЕ

Andante cantabile

Ф-но

Охумар. Голос

Ду - шу - р жа - ды ма һәр - дән;
Вспо - ми - на - ет - ся мне и - ног - да

мәк - тәб һә - ја тин - дә мән
на - ша шко - да, у - чень - я го - да.

Ю - лу - ну көз - дә - јәр дим...
Я - по - дол - гу смот - рел со дво - ра

гәл - бим сыз - лар - ды бир дән, сән дәр -
и в ду - ше вол - но - вәл - ся все - да, үс - ан

Сә кәл мә - јән дә, гәл - бим сыз - лар -
не бы - ло в шко - ле те - бя, и в ду - ше вол - но -

ды бир — дэн, сэн дэр — сә кәл — мә — јән — те —
 вәл — сә — вәсг — да, ес — ан — не бы — ло в шко — ле —

Gurtarman üçün. Dan okomana

да, кәл — мә — јән — да.
 ба, в шко — ле — те — ба.

Дүшүр јадыма һордән;
 Мақтаб һажәтиндә мән
 Јолауң көзләјәрдин...
 Гәлбим сизларды бирдән,
 Сән дәрсә кәлмәјәндә.

Дуруб-дуруб анардым,
 Киали-киали жанардым,
 Нечә достун ичиндә
 Өзүмү тәк санардым,
 Сән дәрсә кәлмәјәндә.

На дејиб, на күләрдим,
 Дулмазды буну һеч ким,
 Гуртаранда дәрсиңиз
 Тез јанына кәләрдим,
 Сән дәрсә кәлмәјәндә.

Вспоминается мне иногда
 Наша школа, ученья годы.
 Я подолгу смотрел со двора
 И в душ волновался всегда,
 Если не было в школе тебя.

Не показывала грусти своей,
 Тосковала всё сильнее и сильнее,
 И считал одиноком себя
 Среди весёлых и шумных друзей,
 Если не было в школе тебя.

Не шутил, не смеялся. Молчал,
 И никто этой грусти не знал.
 И последнего ждал я звонка,
 К вам домой торопился, бежал,
 Если не было в школе тебя.

МҮНДӘРИЧАТ

Илк мәһәббәт. Сөзләри Әнвәр Әлибәјлининдири	3
Телләр ојнады. Сөзләри Чәфәр Чаббарлынындыри	8
Сөз олур. Сөзләри Осман Сарывәллининдири	12
Дағлар. Сөзләри Сәмәд Вурғунундур	16
Ај ишығында. Сөзләри Зейнал Хәлилиндири	20
Дүшүр јадыма. Сөзләри Гүсейн Арифниндири	26

СОДЕРЖАНИЕ

Первая любовь. Слова Энвера Алибейли	3
Душа моя запела. Слова Джафара Джаббарлы	8
Говорят. Слова Османа Сарывелли	12
Горы. Слова Самеда Вургун	16
При луне. Слова Зейнала Халила	20
Вспоминается мне. Слова Гусейна Арифа	26

Переводы Владимира КАФАРОВА